

Glossaire terminologique

Atelier LSTI 2018
lolanda Galanes



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Introduction

- * Qu'est-ce que la terminologie?
- * Qu'est-ce un terme? Quelle est la différence avec les mots?
- * Le dictionnaire terminologique
- * Méthodologie du travail terminologique
- * Les outils de travail en Terminologie
- * Les données de la fiche terminologique
- * Les ressources terminologiques
- * Étapes de la démarche terminologique

Qu'est-ce que la terminologie?

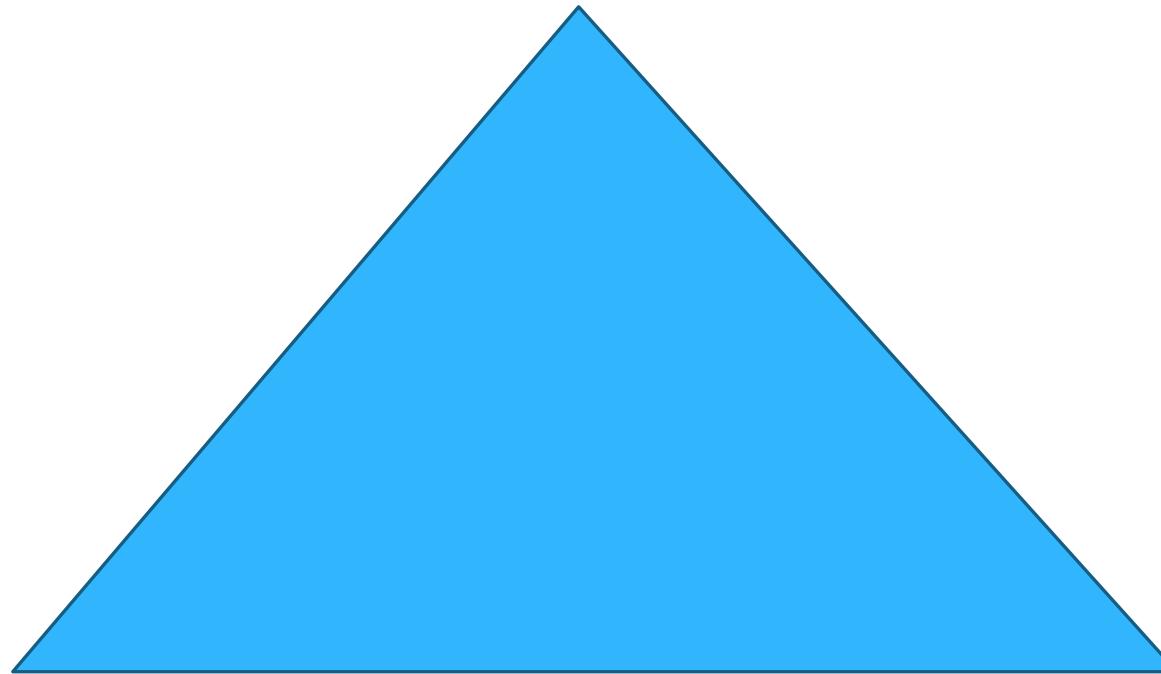
- * **terminologie** : Ensemble de mots techniques appartenant à une science, une activité professionnelle, ou un groupe social. En tant qu'activité professionnelle, étude scientifique des concepts et des termes en usage dans les langues spécialisées.
- * **terminologie comparée** : Étude comparative des termes désignant un concept spécialisé dans deux ou plusieurs langues.
- * **travail terminologique**: travail cerné sur la collection, description, analyse et présentation des concepts ainsi que de leurs désignations au moyen de termes dans le but de documenter les contenus d'un domaine scientifique et de promouvoir leur usage correct.

Apud Pavel and Nolet (2001) *Précis de terminologie*, Bureau de la traduction
Canada

http://www.termsciences.fr/sites/termsciences/IMG/pdf/precis_de_terminologie_Pavel.pdf
Handbook of Terminology <http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=eng&cont=692>

Qu'est-ce un terme?

Notion

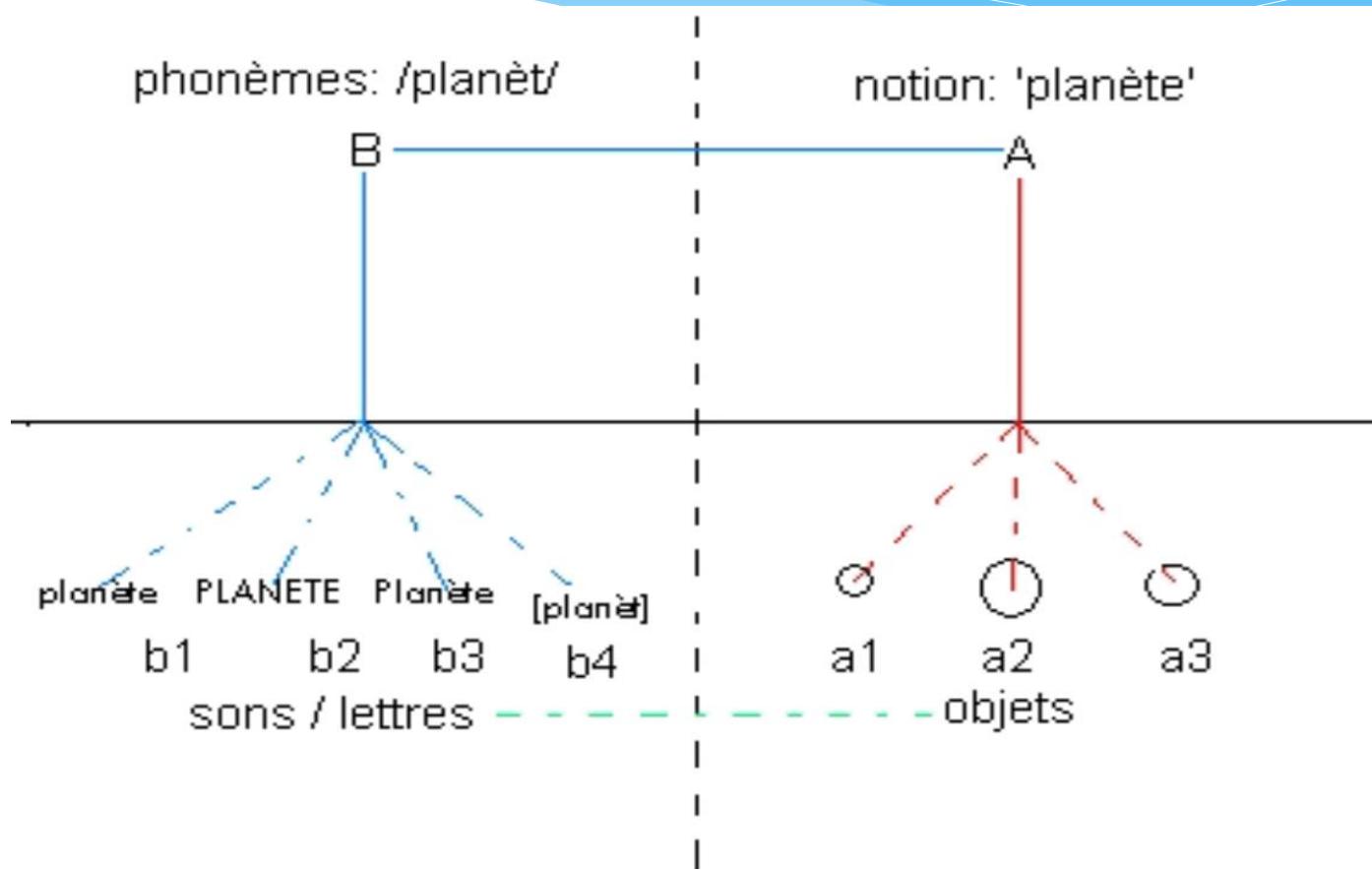


Qu'est-ce un terme?

- * **Terme:** Mot, syntagme, symbole ou formule désignant un concept propre à un domaine d'emploi. Appelé aussi unité terminologique.

- * « **Notion** : Unité de pensée constituée par abstraction à partir des propriétés communes à un ensemble d'objets. NOTE - Les notions ne sont pas liées aux langues individuelles. Elles sont cependant influencées par le contexte socioculturel. » (ISO 1087 1990 : 1.)
- * « **Objet** : Elément de la réalité perçu ou conçu. NOTE - Les objets peuvent être matériels (par exemple : moteur) ou immatériels (par exemple : magnétisme). »(ISO 1087 1990 : 1.)
- * « **Dénomination/terme** : Désignation au moyen d'une unité linguistique d'une notion définie dans une langue de spécialité. NOTE - Un terme peut être constitué d'un ou de plusieurs mots (terme simple ou terme complexe) et même de symboles. » (ISO 1087 1990 : 5.)

Qu'est-ce un terme?



Mot versus Terme

Exemple

- * **PLANÈTE**, s.f.

Astre qui ne luit qu'en réfléchissant la lumière du Soleil, qui a son mouvement propre périodique. *Le cours des planètes. Le mouvement des planètes. La planète de Mars, de Vénus, de Jupiter. Observer le cours des planètes.* On dit proverbialement d'Un homme extrêmement heureux, qu'il est né sous une heureuse planète, sous une bonne planète. (*Dictionnaire de l'Academie, 4^{ème} édition*)

- * **Domaine(s) : - astronomie**
planète n. f.

Équivalent(s) English planet

Définition :

Objet céleste compact, dépourvu de réactions thermonucléaires, qui gravite autour du Soleil ou, par extension, d'une étoile.
(*Grand dictionnaire Terminologique, Office québécois de la langue français*)

Mot versus Terme

Mot

- * FONCTION DE BASE
Conative, émotive, phatique etc.
- * THÉMATIQUE
générique
- * USAGE
général
- * REGISTRE
Moins formel
- * DISCOURS
général

Terme

- * FONCTION DE BASE
référentielle
- * THÉMATIQUE
spécifique
- * USAGE
spécialisé
- * REGISTRE
Plus formel
- * DISCOURS
Professionnel ou scientifique

Le dictionnaire terminologique

- * Terme:

- **Catégorie grammaticale**
- **Domaine**// sous domaine de spécialité
- **Définition:** où figurent les traits distinctifs du concept en le situant parmi les autres termes d'un domaine. Ce domaine est fortement structuré et hiérarchisé. La définition présente l'ensemble des caractères qui composent la notion et qui le distinguent.
- **Termes en relation** avec le terme (synonymes, hyperonymes, variantes, abréviations etc.)
- Si le dictionnaire est multilingue: **termes équivalents**

Le travail terminologique

- * L'activité terminologique repose sur la capacité de repérer les **termes** désignant les **concepts** propres à un domaine, d'en attester l'emploi à l'aide de références précises, de les décrire brièvement en discernant le bon **usage** de l'**usage** erroné, et de recommander ou de déconseiller certains usages afin de faciliter une communication sans ambiguïté.

En **terminologie comparée**, les décalages qu'entraînent inévitablement les transferts inter-langues de savoirs spécialisés sont mis en évidence lors du repérage de **termes**, par l'absence de **désignations** propres dans une des langues en contact. Dans ce cas, le rôle du **terminologue** est de décrire les lacunes constatées et de proposer des désignations qui les comblient.

Le travail terminologique

Exemple

Screenshot of a web browser showing the results of a search for "contrat" on the Grand Dictionnaire Terminologique website.

The search bar contains "contrat".

The results page displays 11 entries in French:

- contrat FR • product EN**
assurance
Désigne l'ensemble des contrats pratiqués par une compagnie pour souligner l'intérêt qu'ils [+]
Office québécois de la langue française, 1976
- contrat FR • contract EN**
droit
Document qui constate la convention juridique faisant naître des obligations, créant ou [+]
Office québécois de la langue française, 2001
- contrat FR • contract EN**
droit
Convention juridique par laquelle deux ou plusieurs personnes, physiques ou morales, [+]
Office québécois de la langue française, 2001

Left sidebar:

- Filtrer les résultats par :
 - Domaines
 - administration publique (1)
 - assurance (1)
 - droit (5)
 - finance (2)
 - gestion (1)
 - informatique (1)
 - loisir (1)
 - services funéraires (1)
 - Autres filtres
 - Fiches de l'OQLF (5)
- Appliquer
- Décocher tout

Top navigation:

- Office québécois de la langue française
- Québec
- Accueil
- Plan du site
- Courrier
- Portail Québec
- FAQ
- Aide

Right sidebar:

- TRAÎNE DU TEXTE

Le travail terminologique

Exemple

Screenshot of a computer screen showing a terminology card from the "Grand dictionnaire terminologique" website.

The URL in the address bar is http://www.granddictionnaire.com/ficheOqlf.aspx?Id_.

The page title is "Le grand dictionnaire terminologique".

The main heading on the page is "FICHE TERMINOLOGIQUE".

The term defined is "contrat à durée indéterminée".

Details provided:

- Domaine:** gestion > recrutement et engagement du personnel
- Auteur:** Commission des normes du travail (Québec), 1992

Définition:
Contrat de travail ne prévoyant pas de fin et pouvant être résilié à tout moment par les parties, pourvu que le droit à l'avis de cessation d'emploi ou à l'avis de mise à pied et le délai-congé soient respectés.

Notes:
Le contrat à durée indéterminée peut être résilié unilatéralement soit à l'initiative du salarié (la rupture en ce cas est une démission), soit à l'initiative de l'employeur (la rupture en ce cas est un congédiement ou un licenciement).

L'exercice du droit de résilier un contrat à durée indéterminée peut être limité par une convention collective, un décret ou une disposition législative. [-]

Terme:
contrat à durée indéterminée n. m.

At the bottom of the slide, there is a decorative footer featuring a blue wave graphic and several small icons representing different software applications.

Le glossaire économique et administrative

Documents à traduire

Documents

- * *ST_statuts SARL*
- * *CT_contrat de travail*

Sujets

- * **SARL: ÉQUIPE 1**
- * **APPORTS: ÉQUIPE 2**
- * **ORGANISATION SARL: ÉQUIPE 3**
- * **CONTRAT_FORMATION:
ÉQUIPE 4**
- * **CONTRAT_CONDITIONS:
ÉQUIPE 5**

NOM	PRÉNOM	ÉQUIPE	NOM	PRÉNOM	ÉQUIPE
Arca Castro	Manuel	1	Rodil García	Inés	4
Dambrine	Apolline	1	Trieux	Tristan	4
Benne	Gunita	1	Šmite	Anna	4
Ferreira	Catarina	1	Sobolyeva	Maryna	4
Bănică	Emanuela-And	1	Handolescu	Maria-Ionela	4
Gaľanová	Vladimíra	1	Nehilová	Milena	4
Deverová	Edita	1	Sajfridová	Zdeňka	4
Davó Fuentes	Clara	2	Torres Rey	Samuel	5
Desplanches	Marianne	2	Valaskova	Barbora	5
Fīrere	Kristīne	2	Viñiarska	Amanda	5
Freitas	Ricardo	2	Torres	Catarina	5
Cambeșteanu	Alexandra	2	Petre	Anamaria	5
Greššová	Barbora	2	Takáčová	Simona	5
Pánková	Lucie	2	Zedníčková	Martina	5
Ferro Devesa	Laura	3			
Guillo	Kenna	3			
Godin	Cecile	3			
Sirtaute	Madara	3			
Gîrbea-Oprea	Ştefania-Denis	3			
Mojšková	Mária	3			
Řehoř	Matěj	3			

Documents à traduire

CONTRAT DE TRAVAIL A DUREE INDETERMINEE

CDI

Entre les soussignés :

La Société "....." située "....." – ".....", immatriculée au Registre du Commerce et des Sociétés de "....." sous le numéro ".....";

Représentée par ".....", agissant en sa qualité de ".....",

D'une part,

Et :

Melle/Mr/Mme ".....", de nationalité ".....",

Né(e) le "XX/XX/XXXX" à "....." – N°SS : ".....",

Demeurant au ".....".

D'autre part,

Il est arrêté et convenu ce qui suit :

Article 1 : Engagement

Vous êtes engagé(e) à compter du au sein de la société, sous réserve du résultat favorable de la visite médicale d'embauche.

Difficultés terminologiques

Glossaire_Document_2_Présentation

TERME FRANÇAIS	DOCUMENT SOURCE*	DÉFINITION FRANÇAIS	DOMAINE*	TERME ANGLAIS	CZ
SIÈGE SOCIAL	ST		SARL		
PARTS SOCIALES	ST		SARL		
OBJET SOCIAL	ST		SARL		
DÉNOMINATION SOCIALE	ST		SARL		
CAPITAL SOCIAL	ST		SARL		
INMATRICULATION	ST-CT		SARL		
REGISTRE DU COMMERCE ET DES SOCIÉTÉS	ST-CT		SARL		
APPORTS EN NUMÉRAIRE	ST		APPORTS		
APPEL DE FONDS	ST		APPORTS		
APPORT EN INDUSTRIE	ST		APPORTS		
APPORTS EN NATURE	ST		APPORTS		
CESSION DE PARTS	ST		APPORTS		
AGRÉMENT DES TIERS	ST		APPORTS		
PARTAGE DES BÉNÉFICES	ST		APPORTS		
SARL	ST		ORGANISATION SARL		
GÉRANCE	ST		ORGANISATION SARL		
ASSOCIÉ	ST		ORGANISATION SARL		
CAUTION SOLIDAIRE	ST		ORGANISATION SARL		
CHIFFRE D'AFFAIRES	ST		ORGANISATION SARL		
BILAN	ST		ORGANISATION SARL		
COMMISSAIRE AUX COMPTES	ST		ORGANISATION SARL		

Glossaire_Document_1_fiche terminographique

Terme:	Catégorie grammaticale (N/A/V/AV//SN/SA/SPRÉP etc.):	Sous domaine:
Définition:		
Contexte:		
Termes en relation (<i>synonymes, variantes, abréviations, hyponymes, hyperonymes</i>) ¹ :		

Glossaire_Document_2_Présentation

- * **Terme**
- * **Categorie grammaticale:** N/V/A/AV/SN/SA, etc.
- * **Domaine (subdomaine)**
- * Une **définition:** brève formule lexicographique qui indique les **traits sémantiques** distinctifs d'un **concept**.
- * Un **contexte** pour illustrer l'usage du terme (source).
- * Notes ou **observations** sur l'usage du terme en contexte.
- * **Sources** de documentation lexicographique ou technique

Définition terminologique

Dans la pratique des domaines techniques et scientifiques, les **terminologies** fondamentales sont validées à l'aide de définitions citées d'ouvrages faisant autorité, tandis que les terminologies récentes exigent souvent la construction de définitions à partir d'éléments textuels disparates. Dans ces domaines, la rédaction doit suivre de très près les modèles existants et les variations stylistiques sont plutôt limitées. C'est une des raisons de la quasi-identité des définitions d'un même concept dans les meilleurs dictionnaires techno-scientifiques. D'autre part, les domaines socio-économiques et juridiques se distinguent par la grande variété des définitions traitant d'un concept en fonction des particularités historiques, culturelles, juridiques, etc., de l'institution ou du pays où il est véhiculé (Rey 2000 : 131)

Définition terminologique

- * Plusieurs principes régissent la rédaction des **définitions** terminologiques :
 - la prévisibilité : la définition insère le concept dans un arbre conceptuel
 - la simplicité : la définition tient dans une seule phrase concise et claire
 - l'énoncé affirmatif : la phrase dit ce que le concept est, et non ce qu'il n'est pas
 - la non-circularité : la définition ne renvoie pas à une autre qui renvoie à la première
 - l'absence de tautologie : la définition n'est pas une paraphrase du terme, mais une description des traits sémantiques du concept

Apud Pavel and Nolet (2001) *Handbook of Terminology*
<http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=eng&cont=692>

Contexte et observations

- * Les **contextes définitoires** contiennent les traits essentiels du concept étudié, tandis que les **contextes explicatifs** renseignent sur certains de ces traits. Les **contextes associatifs** attestent l'emploi d'un terme dans le domaine étudié mais n'aident pas à illustrer le crochet terminologique par **traits sémantiques**.
- * Quant aux **observations**, elles renseignent soit sur les particularités du concept soit sur l'emploi des termes qui le désignent.

Outils pour l'élaboration du glossaire

- * **Fiche terminologique
(Glossaire_Document_1_Fiche)**
- * **Consultation des ressources bibliographiques et électroniques**
- * **Documentation parallèle**
- * **Consultation des experts en droit, en français, des enseignants etc**

Quelques ressources terminologiques

INTERNATIONAL RESOURCES

- * Grand dictionnaire terminologique:
<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt.html>
- * IATE: <http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryEdit.do>
- * UNTER:
<https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>
- * TERMIUM PLUS:
<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng>
- * Ressources pour la traduction-FR:
http://ec.europa.eu/translation/french/french_fr.htm
- * Légifrance:
<http://www.legifrance.gouv.fr/Traductions/Catalogue-des-traductions>

Documents à présenter

- * Une fiche terminologique par terme selon le modèle **Glossaire_Document_1_Fiche terminographique**, c'est-à-dire, 7 fiches/groupe.
- * Présentation de tous les données sur le fichier excel: **Glossaire_Document_2_Présentation**
- * **Délai: lundi 19 février 2018**

Děkuji

Paldies

Mult'umesc

Vd'aka

Merci

Thank you

Obrigada

Grazas